

---

Il-Ħadd wara s-solennità tat-Trinità Qaddisa

# Il-Ġisem u d-Demm Imqaddes ta' Kristu

Solennità

## Qari I

*Temgħek il-manna li la int u lanqas missirijietek ma kontu tafu biha.*

Dewt 8, 2-3.14b-16a

### Qari mill-Ktieb tad-Dewteronomju

F'dak iż-żmien, Mosè kellem lill-poplu u qal: <sup>2</sup>«Ftakar fil-mixja kollha li mexxiek il-Mulej, Alla tiegħek, matul dawn l-erbgħin sena fid-deżert, biex iċekknek u jgarrbek, ħalli jkun jaf x'għandek f'qalbek, jekk tridx toqgħod għall-kmandamenti tiegħu jew le.

<sup>3</sup>Huwa ċekknek, ried li tbatl l-guħ, imbagħad temgħek il-manna, li la int u lanqas missirijietek ma kontu qatt tafu biha, biex jurik li mhux bil-ħobż biss jgħix il-bniedem, imma b'dak kollu li johroġ minn fomm il-Mulej, b'dan jgħix il-bniedem.

<sup>14</sup>Qis li ma titkabbarx qalbek u tinsa l-Mulej, Alla tiegħek, li ħarġek mill-art ta' l-Eġittu, mill-art tal-jasar. <sup>15</sup>Hu li mexxiek fid-deżert kbir u jwaħħax, mimli sriep velenużi u skorpjuni, art niexfa bla ilma xejn, li ħariglek l-ilma mill-blata taż-żnied, <sup>16</sup>li temgħek il-manna fid-deżert, li missirijietek ma kienu jafu biha xejn.»

### Il-Kelma tal-Mulej

*R.* Irroddu ħajr lil Alla

## Salm Responsorjali

Salm 146 (147), 12-13.14-15.19-20

**R/ (12a):** Sebbaħ, Ġerusalemm, lill-Mulej

<sup>12</sup>Sebbaħ, Ġerusalemm, lill-Mulej;  
faħħar lil Alla tiegħek, Sijon!

<sup>13</sup>Hu jsaħħaħ l-istaneg tal-bibien tiegħek,  
u jbierek ġewwa fik lil uliedek. **R/.**

<sup>14</sup>Hu jqiegħed fis-sliem it-trufijiet ta' artek,  
u lilek bl-aħjar qamħ ixebbgħek.

<sup>15</sup>Hu jibgħat fuq l-art il-kmand tiegħu;  
bil-ħeffa tigri l-kelma tiegħu. **R/.**

<sup>19</sup>Hu jxandar kelmtu lil Ġakobb,  
il-ligijiet u d-digrieti tiegħu lil Izrael.

<sup>20</sup>Ma għamel hekk ma' ebda poplu;  
lil ħadd ma għarraf id-digrieti tiegħu. **R/.**

## Qari II

*La l-ħobza hi waħda, aħna, li aħna ħafna, aħna ġisem wieħed.*

1 Kor 10, 16-17

### Qari mill-Ewwel Ittra ta' San Pawl Appostlu lill-Korintin

Ħuti, <sup>16</sup>il-kalċi mbierrek li fuqu ngħidu l-barka m'huwiex għaqda mad-demmm ta' Kristu? U l-ħobz li naqsmu m'huwiex għaqda mal-ġisem ta' Kristu? <sup>17</sup>Għax la l-ħobza hi waħda, aħna, li aħna ħafna, aħna ġisem wieħed; ilkoll kemm aħna nieħdu sehem minn ħobza waħda.

### Il-Kelma tal-Mulej

**R/.** Irroddu ħajr lil Alla

## Sekwenza

*Is-sekwenza tista' ma tingħadx. Tista' wkoll tingħad fil-forma l-qasira li tibda: Dan ħobż l-Angli, magħmul ikel.*

Faħħar, Sijon, lill-Feddej,  
ir-ragħaj tiegħek u l-mexxej,  
bl-innijiet u bl-għana.

*Lauda Sion Salvatorem,  
lauda ducem et pastorem,  
in hymnis et canticis.*

Ibqa' faħħru daqs kemm tista',  
għax Hu 'l fuq minn kull tifhir,  
qatt ma tfahħru kemm jisthoqqqu.

*Quantum potes, tantum aude:  
quia maior omni laude,  
nec laudare sufficis.*

Għat-tifhir haġa tal-għageb,  
il-ħobż haġ li jagħti l-ħajja,  
hawn quddiemna f'dan il-jum.

*Laudis thema specialis,  
panis vivus et vitalis  
hodie proponitur.*

Dak il-ħobż li fuq il-mejda,  
lill-appostli fl-ikla mqaddsa,  
kien ingħata biex jikluh.

*Quem in sacrae mensa cenae,  
turbae fratrum duodenae  
datum non ambigitur.*

Ikun shiħ it-tifhir tiegħek,  
b'qalb ferrieħa, b'lehen għoli,  
ikun jixraq ferħ ir-ruħ.

*Sit laus plena, sit sonora,  
sit iucunda, sit decora  
mentis iubilatio.*

Għax dal-jum ta' festa kbira,  
ta' dik l-ikla hu t-tifkira,  
meta saret l-ewwel darba.

*Dies enim sollemnis agitur,  
in qua mensae prima recolitur  
huius institutio.*

F'dina l-ikla s-Sultan tagħna,  
l-Għid il-gdid tal-liġi l-gdida,  
temm għal kollox l-Għid qadim.

*In hac mensa novi Regis,  
novum Pascha, novae legis,  
phase vetus terminat.*

Il-qadim twarrab mill-ġdid,  
dak li hu ġie flok ix-xbieha,  
id-dawl bieġhed dlam il-lejl.

*Vetustatem novitas,  
umbram fugat veritas,  
noctem lux eliminat.*

Dak li twettaq fl-aħħar ċena,  
Kristu ried jibqa' jiggdedded,  
biex ikun tifikira tiegħu.

*Quod in cena Christus gessit,  
faciendum hoc expressit  
in sui memoriam.*

Imgħallmin b'taġħlim imqaddes,  
nibdlu l-ħobż u l-inbid taġħna  
b'sagrifiċċju għas-saħħa taġħna.

*Docti sacris institutis,  
panem, vinum in salutis  
consecramus hostiam.*

Twemmin ġdid lilna l-insara,  
li dal-ħobż jinbidel f'Ġisem,  
u l-inbid jinbidel f'Demm.

*Dogma datur christianis,  
quod in carnem transit panis,  
et vinum in sanguinem.*

Dak li ma tarax jew tifhem,  
it-twemmin isaħħu u jwettqu,  
fuq kull ordni tan-natura.

*Quod non capis, quod non vides,  
animosa firmat fides,  
praeter rerum ordinem.*

Taħt xbihat fejn aħna nilmħu  
mhux il-ħajja, imma sinjali,  
jinħbew ħwejjeg hekk għeżież.

*Sub diversis speciebus,  
signis tantum et non rebus,  
latent res eximiae.*

Ikel Ġismu, xorb hu Demmu;  
izda Kristu sħiħ hemm moħbi  
taħt kull waħda mix-xbihat.

*Caro cibus, sanguis potus:  
manet tamen Christus totus  
sub utraque specie.*

Sħiħ jittiekel Kristu kollu,  
bla jitkisser, bla jitfarrak,  
bla jinqasam minn min jieħdu.

*A sumente non concisus,  
non confractus, non divisus:  
integer accipitur.*

Jiekl u elf u jiekol wieħed,  
kemm ħa dan, hekk jieħdu huma,  
bla jintemm meta jittiekel.

*Sumit unus, sumunt mille:  
quantum isti, tantum ille:  
nec sumptus consumitur.*

Jiekl u t-tajba, jiekl u l-ħżiena;  
imma 'l dawk igib il-ħajja,  
lil dawn jixhet fit-telfien.

*Sumunt boni, sumunt mali:  
sorte tamen inaequali,  
vitae vel interitus.*

Mewt għall-ħżiena, ħajja għat-tajba  
ara kif jinbidel fihom,  
għalkemm jieħdu l-istess ikel.

*Mors est malis, vita bonis:  
vide paris sumptionis  
quam sit dispar exitus.*

Meta l-Ostja tkun maqsuma,  
la tibżax, imm'inti ftakar,  
taħt ix-xbieha ta' kull farka  
hemm jinsab daqs fl-Ostja sħiħa.

*Fracto demum sacramento,  
ne vacilles, sed memento  
tantum esse sub fragmento,  
quantum toto tegitur.*

Ebda ksur ma jsir fi Kristu;  
biss ix-xbieha tkun miksur:  
u b'dal-ksur xejn ma jitnaqqas  
f'Dak li hu taħt din ix-xbieha.

*Nulla rei fit scissura:  
signi tantum fit fractura,  
qua nec status, nec statura  
signati minuitur.*

\* \* \*

Dan ħobż l-angli, magħmul ikel  
għall-bnedmin fit-triq tal-ħajja,  
ikel bnin għall-ulied kollha,  
li m'għandux fix-xejn jintrema.

*Ecce panis angelorum,  
factus cibus viatorum:  
vere panis filiorum,  
non mittendus canibus.*

Bi xbihat kien ilu mħabbar,  
f'dik l-offerta ta' Izakk,  
fil-ħaruf li nqatel fl-Għid,  
u fil-manna tad-deżert.

*In figuris praesignatur,  
cum Isaac immolatur,  
agnus Paschae deputatur,  
datur manna patribus.*

Int ragħaj tajjeb, ħobż tassew,  
Ġesù tagħna, ħenn għalina;  
Int itmagħna u ħarisna:  
Inti lilna l-ġid urina  
fl-art imbierka tal-ħajjin.

*Bone pastor, panis vere,  
Iesu, nostri miserere:  
Tu nos pasce, nos tuere,  
Tu nos bona fac videre  
in terra viventium.*

Int li taf u tista' kollox,  
li titmagħna hawn f'dil-ħajja,  
hemm aghmilna lkoll imsieħba,  
f'għaqda waħda lkoll werrieta  
mal-qtajjiet tal-qaddisin.

*Tu qui cuncta scis et vales,  
qui nos pascis hic mortales:  
tuos ibi commensales,  
coheredes et sodales  
fac sanctorum civium.*

Amen. Hallelujah.

*Amen. Alleluia.*

## Akklamazzjoni qabel l-Evangelju

Ġw 6, 51

Hallelujah. **R.** Hallelujah

Jiena hu l-ħobż il-ħaj, li niżel mis-sema, jgħid il-Mulej;  
jekk xi ħadd jiekol minn dan il-ħobż jgħix għal dejjem.

**R.** Hallelujah

## Evangelju

*Ġismi huwa tassew ikel, u demmi hu tassew xorb.*

Ġw 6, 51-58

### **✚** Qari mill-Evangelju skond San Ġwann

F'dak iż-żmien, Ġesù qal lin-nies: <sup>51</sup>«Jiena hu l-ħobż il-ħaj, li niżel mis-sema. Jekk xi ħadd jiekol minn dan il-ħobż jgħix għal dejjem. U l-ħobż li jiena nagħti huwa ġismi għall-ħajja tad-dinja.»

<sup>52</sup>Fuq hekk il-Lhud tlewmu bejniethom, u bdew jgħidu: «Kif jista' dan jagħtina ġismu biex nikluh?» <sup>53</sup>Ġesù mela qalilhom: «Tassew, tassew ngħidilkom, jekk ma tiklux il-ġisem ta' Bin il-bniedem u ma tixorbux demmu, ma jkollkomx il-ħajja fikom. <sup>54</sup>Min jiekol ġismi u jixrob demmi għandu l-ħajja ta' dejjem, u jiena nqajmu mill-imwiet fl-aħħar jum. <sup>55</sup>Għax ġismi huwa tassew ikel, u demmi hu tassew xorb.

<sup>56</sup>Min jiekol ġismi u jixrob demmi jibqa' fija u jiena fih. <sup>57</sup>Bħalma bagħatni l-Missier, li hu ħaj, u jiena ngħix b'Missieri, hekk ukoll min jiekol lili, hu wkoll jgħix bija. <sup>58</sup>Dan huwa l-ħobż li niżel mis-sema; m'huwiex bħal dak li kielu missirjietkom u mietu; min jiekol dan il-ħobż jgħix għal dejjem.»

### Il-Kelma tal-Mulej

**R.** Tiffhir lilek Kristu